

# PAGINA MENORQUINA

## DE

# EL BIEN PÚBLICO

Año VII

Mahón 17 de Diciembre de 1931

Núm. 451

### AVISO

Terminada la publicación de la «Biografía del señor don Enrique Fajarnés y Tur», empezamos en nuestro folletín la inserción de un artículo titulado «LAS FIESTAS DE SAN JUAN EN CIUDADELA», original de nuestro colaborador Jaime Vidal Villalonga, Coronel de Infantería retirado, cuyo trabajo creemos que ha sido acogido favorablemente por nuestros lectores. Contribuimos con mucho gusto a la formación de una biblioteca menorquina que la mayor parte de nuestros suscriptores reúnen con nuestras publicaciones, que recortan y encuadernan para su conservación.

### CIOSIDADES HISTÓRICAS Y ARQUEOLÓGICAS

#### CCXXE.—Apresamiento de cautivos distribución. 1634.

Rey.—Noble Mag.<sup>co</sup> y amado consejero. Visto lo que en vuestra carta de 16 de pasado escribís en sazón de que un vaxel que llegó a esta isla y que después de escaramuzado el alférez Pedro Cortes y soldados con los que saliendo quedaron seis moros, los dos renegados, y a más dos que antes habían escapado ellos pidiéndose voluntariamente y habiendo visto el que pusisteis en todo lo tocante a esto y alido la venta de los quatro moros ha parecido y encargar y mandamos hagais procesos dichos dos renegados que se capturaron para que después de haver hecho el Trito de la inquisición lo que le toca con ellos, de el castigo que merecen para lo qual se mandó al Inq.<sup>do</sup> de Mallorca os los remitá a los dos mil quinientos y veinte reales moneda que pertenecían a mi real patio del quinto de esta presa he mandado repartar entre los dichos Alférez y soldado resuelto juntamente que por mi Consejo se repara la cédula de tres de Marzo pasado 1633 que os presentó el veedor de esta isla, en que se ordena que todo lo que se de cualquier presa, o cavalgadas, y de navios y artillería en esta isla se le entregue para los efectos que en ella se dicen que quise advertiros para que lo tengais cumplido. Dado en Madrid a xxij de junio de 1634. Yo el Rey.—(ARCH. MUN. DE MADRID. Lib. de Lets. reales, 1624 1680, folio 100 r.)

#### CCXXVI.—La Hemeroteca municipal de Madrid.

Historia sintética de los orígenes del periodismo en España; en la aparición de la Gaceta en la silueta del periodismo que se dibuja reinado de Carlos III, en el primer periódico que fué el *Semanario Patriótico*; en los periódicos que aparecieron en el retorno de los liberales; y en *La Correspondencia de España* que aparece el periodismo informativo. Se publica en el número 10 del día 10 de febrero de 1930.

#### CCXXVII.—Objetos al Museo Arqueológico Nacional.

Se publica en el número 10 del día 10 de febrero de 1930 publica la siguiente noticia: Se ha dispuesto por Real orden de Instrucción Pública la entrega al Museo Arqueológico Nacional de dos aretes de oro, dos placas circulares de bronce con alveolos rellenos de pasta y un pequeño broche de bronce, una cadena y una caja del mismo metal, encontrados en

una sepultura existente en la finca denominada La Heredad del Corral.

A don Saturno Fernández Godín, descubridor de dichos objetos, se le indemnizará con la mitad del importe de la tasación de los objetos descritos.

#### CCCLXXXVIII.—Nuevos descubrimientos en Poblet.

Entre los escombros de algunos edificios que se están demoliendo en las inmediaciones del Monasterio de Poblet, se han encontrado, piezas de cerámica, hierros forjados y otros objetos de la época de más esplendor del Monasterio. También han aparecido algunos de arte clásico catalán y varios ladrillos que ofrecen interés arqueológico.

Así leemos la noticia en un diario de Madrid, correspondiente a febrero de 1930.

#### CCCLXXXIX.—Distribución de sexos en Menorca en 1920.

Según los datos del censo de 1920, publicado en 1924 (tom. II) por la Dirección General de Estadística, había en la isla de Menorca 42.147 habitantes, de los cuales eran varones 21.174 y hembras, 20.973.

En todos los Ayuntamientos, es mayor el número de los varones menos en Ciudadela, Ferrerías y San Luis, que predominan las hembras. La diferencia es de 5 individuos en San Luis, 17 en Ferrerías, y 397 en Ciudadela. Esto no obstante la cifra global de la isla arroja 201 varones más que hembras.

ENRIQUE FAJARNÉS TUR  
Crónica de Ibiza

#### LA HISTORIA DE LA ISLA DE MENORCA

Publicada en Londres en 1752 y 1756, por JUAN ARMSTRONG Ingeniero al servicio de S. M. Británica en Menorca

Versión española de la segunda edición, que publican DON JUAN J. VIDAL Y MIR, Bibliófilo, y DON SEBASTIAN SAPIÑA, Profesor de idiomas.

Edición esmeradamente impresa en buen papel, con reproducción de los grabados que ilustran la edición inglesa.

Puede adquirirse en la Librería de MANUEL SINTES ROTGER Plaza de Pablo Iglesias 17, Mahón.

### Modismos menorquines

XI  
«Idò»

Quizá algún gramático sutil objete que «idò» no es un modismo, sino una voz, un vocablo. Pero me permitirá observar que esta voz, como «cosa» de la que ya me ocupé en otro artículo, será una simple palabra, pero no es una palabra simple, sino muy compleja y tan rica en extensión y en variedad de expresión que bien puede compararse a los más jugosos modismos, a las formas gramaticales más flexibles.

«Idò» procede de la conjunción copulativa «y» y de la voz catalana «donchs», otra conjunción equivalente a «pues» que tiene muy diversas acepciones. Verbigracia: indica el momento de resolverse a tomar o realizar una decisión (*donchs el compraré*); expresa ilación (*l'ha venut, donchs està ben venut*); úsase como partícula adversativa (*vostè diu que sí; donchs jo dig que no*); empléase para unir las cláusulas de un discurso o para comparar sus términos; adaptación a la interrogación (*donchs que vol?*); a la afirmación (*donchs si qu'el vull*) y a la negación (*donchs no li vetx*); refuerza el sentido afirmativo si se antepone a la oración (*donchs està bé*); facilita el tránsito de una a otra y prepara la réplica cuando se quiere redarguir (*donchs jo te diré*). Es, en fin, palabra aprovechada y provechosa, de múltiples matices que se han acrecentado en su adopción menorquina.

Tiene la lengua isleña la propensión a concentrar no solo los modismos sino sus elementos sencillos, o sea las palabras. Por esto gusta, como el latín, de la concisión, que es útil y es elegante al mismo tiempo por lo que tiene de sobriedad. Entre todos los metaplasmos, el más grato a los menorquines es el apócope, el recorte del final de las palabras. Muchas veces decapitamos una locución convirtiéndola en reticencia, sin quitar un ápice a su claridad. Todo lo que sea reducir a un mínimo la morfología verbal, tiene su encanto para nosotros.

Ahí está, pues, el origen de ese multicolor «idò» que aumenta su riqueza expresiva origina-

ria con una variedad de matices fonéticos con los que amplía su campo considerablemente en la lengua menorquina.

Hay conversaciones en las que se repite la palabra muchas veces y siempre con distinto sentido, bien por el lugar que ocupa en la construcción, bien por las voces que la acompañan o por la modulación que se le imprime. Especialmente esta basta para que en Menorca entendamos la acepción correspondiente.

Al encontrarse dos amigos, después de mucho o poco tiempo sin verse o de acontecimientos leves o graves, uno de ellos exclama:

—«Idò?»

En este caso quiere decir: «Cuánto tiempo sin vernos» o «Cuántos sucesos desde que nos hemos visto»; puede significar también «¿Cómo estás, cómo está tu familia, qué os ha pasado, cómo ha ocurrido esta desgracia, porque viestes de luto, cómo estás tan desmejorado, porque te veo tan triste, qué te ocurre, cómo has regresado de tu viaje, cuándo has llegado, a qué has venido» y otras muchas frases por el estilo de las anteriores, que el oyente interpreta con exactitud según el matiz de la palabra y las circunstancias de los interlocutores.

Para contestar todo esto y mucho más, basta también un «Idò» pronunciado de manera que viene a decir: «Ya lo ves, ya te lo puedes figurar, una desgracia horrible, de un modo inesperado, por la pérdida de aquel ser querido, porque estoy enfermo, porque allá no podía continuar, porque no hallé ocupación...»

Un insolente «Idò, que vols?» se contesta con un descarado «Idò, ¿qué n'has d'haver?»

A un curioso «Idò, tú que festejarias?» corresponde un rotundo «Idò, que t'has?».

«Idò» se acopla a todo, se amolda a todo. Refuerza la viveza de la frase con una energía nueva, excusa una acción, indica un retintín de burla, afirma, niega, deja en la duda. Pocas palabras habrá capaces de decir con tres letras tan vasta extensión de ideas y sentimientos como los que el «idò» expresa.

Y es sin duda que las palabras, ciertas palabras, trabajadas por el uso, como el hierro en la forja de un artista, lo mismo sirven para los me-

#### 4 LAS FIESTAS DE S. JUAN EN CIUDADELA

Llegado a aguas de Menorca Alfonso III de Aragón con sus huestes para conquistarla, tras el desembarco en la alquería de San Jorge en el puerto de Mahón, derrotando a los sarracenos en aquel sitio, persiguiéndoles por las lomas de San Antonio, Binisrmeña y alturas inmediatas al *Plá d'es Vergés*, se dijo aquí una primera misa, edificándose posteriormente y en recuerdo del hecho histórico, la ermita de San Juan allí existente.

Siguiendo la traza del Rey Alfonso, en Binichems debió celebrarse otra, levantándose una capilla bajo la advocación de San Lorenzo, como posteriormente a la entrada en Ciudadela en 23 de Enero de 1287, recorriendo las tropas cristianas el territorio de su parte meridional se fundó en el *plá* del Monastell, dedicada primero a San Juan Evangelista y posteriormente al Bautista. De la época de su edificación solo sabemos que es anterior al 19 de Abril de 1308, ya que en esta fecha dió Don Juan II una orden disponiendo, «que los Caballeros debían contribuir a la fábrica de la iglesia lo mismo que los demás parroquianos».

Como en aquellos tiempos, según Oleo, las juntas de fábrica de las parroquias se componían de obreros de los distintos brazos, o *estaments*: el eclesiástico, el caballero o clavario, de la mayordomía de obra, el payés y el menestral y así figuran en la cabalgata de San Juan, hay que deducir que data de entonces la constitución de tal Consejo en esta forma.

Despoblada la isla a raíz de la reconquista por la expulsión o esclavitud de los sarracenos que la poblaban y distribuida la propiedad entre los nobles y hombres de armas que acompañaron a Alfonso III, los primeros debieron instalarse en Ciudadela, dan-

## LAS FIESTAS DE SAN JUAN

### EN CIUDADELA

POR

## JAIME VIDAL VILLALONGA



MAHÓN, 1931

---

Establecimiento tipográfico de Manuel Sintes Rotger  
Plaza de Pablo Iglesias, 17  
MAHÓN

nesteres más corrientes que para la rara y escogida obra de arte. Son materia flexible, maleable; el tiempo y el pueblo las plasman poco a poco, con esa paciencia milenaria con que las filtraciones labran en las grutas las estalactitas. Más que por su forma material, cobran expresión y vida por el espíritu de evocación que llevan en sí. El hombre les adjudica una gama de matices y con ellos colorea gradualmente, adecuadamente, cada utilización.

A los forasteros les suele llamar la atención el abuso que del idioma hacemos en todos los momentos de la vida. No debe molestarnos, porque si otros países abusan de las interjecciones y hasta de las blasfemias en forma tan groseramente ofensiva a la propia dignidad humana, aquí el inofensivo idioma lejos de reducir el campo de uso del léxico culto, lo amplía dando a una sola voz innumerables facetas y labrándola con esmero como se labra una piedra fina.

En este país donde abundan las piedras duras, el idioma es una joya lexicográfica.

L. LAFUENTE VANRELL

## Febrer y Cardona

LXII

Oda 7 de Rousseau, treta d'el Salm 72

Inquietuds de l'ànima en ordre a las disposicions de la Providencia.

Que seguirà qu' està la virtut apacible D'esser sempre felis quand seguex al Señor! Obran-se los meus ulls: dexte el cor el temor; Els vels están llevats, sa conducta es visible En quant el just y el pecador.

Perdonau, o gran Deu, perdonau ma flaqueza, A vista d' els dolents, confús, atolondrad, El temor m' ha surprés y tot curt som quedat; El meu zel m' ha traid contemplant la grandesa De la seua prosperidad.

Per el mar d' aquest mon navegant ab porfira, No els fa por un escull ni mengua un temporal; Els nostros contiatems no els causan ningun mal; Ells van per demunt flors, viuen plens d'alegria, La sort per ells sempre es igual.

Per axó reina en ells esta audacia atrevida, Ab que fan sens temor tantas inquietuds; En superbids y vans de sas prosperidades, S' abandonan d' el tot, y van sempre en seguida D' els seus desitgs mes insensats.

A las mes grans maldads fan gala d' adonar-se; Tots los seus pensaments están coberts de fel; Ells atacan la terra y aduhc al matex cel; Y no saben parlar sino per alabar-se De lo que hi ha de mes cruel.

D' aquí anava augmentant la mia disidencia, Si de munt els mortals Deu té los ulls oberts, Com sens castigar-lo veu un cor tan pervers? Y si no el veu, com es qu' Ell ab la seua ciencia Pod abassar tot l' univers?

Mientras qu' un poble enter els seguex, y a [tota hora] Per ells es sacrifica y los umpl de favors, D' el despreci oprimid, consumid de dolors, Jo no bad los meus ulls als raïos de l' aurora, Sino per dar lloc als clamors.

¡Ahl! Vanament es dons que de tanta malicia Jo me som apartad, com d' un llas perillós? ¿Es, dons, en va, Señor, que per amor de Vos El meu cor ha seguid la mes recta justicia, Tractant sols ab el virtuos?

Ab aquestas rahons ma queixa s' ezcalava. Pero, joh culpable error d' uns transports com [aquests!]

Quand jo parlava axí, sens sebrer tos secrets Sobre los elegids, mestost injuriava L' equidad d' els teus justs decretis.

Jo creia penetrar tos judicis supremos; Pero han estad, gran Deu, totes mes esforsos vans, Fins y tant qu' assistid ab la llum de tos Sants, He conegut la fi qu' a tots aquests blasfemos Reservan las pesadas mans.

Jo he vist qu' els seus honors, sa gloria, sa [riqueza], Per el seu orgull era un llas molt engañós; Qu' el port era per ells un escull perillós; Qu' els seus superbos llits cobrien la rudesa D' un sepulcre el mes horrorós.

Com tanta magestad tan prest s' es estin- [guida?] Aquell gran aparato ¿en qué, dons, ha parat? Y qué! a la llum d' el sol la seua s' ha apagat; En un profundo somni ells han passat la vida, Y la mort los ha desperiad.

Tonto no veia jo lo qu' els succehiria En l' abús criminal d' uns dons tan excelentis; D' una flaca rahó jo creia a los accents; Pero d' ell, guaid, jo sols me dirigia Conforme l' insint d' els juments.

Ab tot axó, Deu meu, mediant ta assistencia, Conduhit de ta llum, ab ton bras sustentat, M' he conservad feel en tan rudo combat; Mos peus han vacillad, pero de ta presencia Mos passos no s' han apartad.

Pug jo prou ezcaltar la clemencia adorabla D' el Deu que m' ha salvad d' un perill tan fatal; Ell s' es cuidad de mi d' un modo especial, Y son amor me dona una ditxa inefabla Per un tan transitori mal.

¿Qué me queda ja dons a amar sobre la terra Ni tampoc en el Cèl, a no esser vos, Señor? La mia obscuridad cedex al resplandor, L' esperid ni els sentits no me fan mes la guerra, Tot es absorbid per l' amor.

Perqu' a l' últim, ja heu vetg, el teu recte [judici], Per molt que se dilatie, en fi es eczecutad, Contr' uns homens carnals culo esperid dañat, Gosa a un objecte fals donar el sacrifici D' un cor per ell sol reservad.

Dexem los abismar bax sas propias ruinas. No posem sino en Deu tot el nostro vuler, En amar lo en tot tems empleem nostro ser; Y publiquem per tot las proesas divinas D' el seu infalible poder.

L' añ 1825

## DOCUMENTOS INTERESANTES

XIII

(Conclusión)

El Alquiler de mulos, burros, muleteros y propios.

Vidi.

Mulo por día dándole a comer. 2 Rs. Un burro por día 1 Rl. 8 dob. Mulero. 2 Rs.

De Mahón a Ciudadela o de Ciudadela a Mahón no excediendo de tres días.

Mulo o Cavallo 8 Rs. Por cada día, excediendo 3 días por idem 1 Rl. 8 dob. 6 Rs.

El Burro 3 Rs. Por cada día excediendo 3 días 1 Rl. 8 dob. Propio 8 Rs.

Por cada día de detención excediendo 3 días 2 Rs.

De Mahón a Fornells o de Fornells a Mahón, o San Philippe no excediendo a 2 días.

Mulo 2 días 4 Rs. Burro 3 Rs. Propio 5 Rs.

Por cada día excediendo 2 días como arriba 1 Rl. 8 dob., 1 Rl. y 2 Rles.

De Ciudadela a Fornells o de Fornells a Ciudadela no excediendo dos días, lo mismo como Mahón, como sobre dho.

De Mahón Aleyor o de Aleyor a Mahón o Sn. Philippe no excediendo un día.

Un Mulo 2 Rs. Burro 1 Rl. 8 dob. Propio 2 Rles.

Por cada día excediendo un día como sobre dho.

De Ciudadela Aleyor o de Aleyor a Ciudadela no excediendo 3 días.

Un Mulo 6 Rs. Burro 4 Rs. Propio 6 Rs.

Por cada día excediendo a tres, como de arriba.

Por la copia, L. L. V.

## COSES DE LA TERRA

### Fiestas de Nadal

Santa paraula, podem dir tots que es aquesta de Nadal; es petits frissen que arribi, es joves esperen poder fer molta festa i es vells se veuen visitats i felicitats per tota se seva gent, es pargos el desitgen per veure acabada se feina de sembrar i es missatges per cobrar es seus bon

lloguers. Es que tothom espera Nadal per fer un punt escapat amb es menjar i es beurer, per mes festa.

Jo record, encara, com qui sigui avui, de quan erem petits qui convidats a ses porquetjades de ca s' avia o padrina, una vegada berenats anavem, fent un ranxo ab falderet blanc i ses fletes ab falderet i managuetes blanques ben brodades, a cantar de cap a cap de carrer i al entretant a la casa passaven avant sensa fer-lls nosa: Se nostra cantarella era així:

«Faldaret de fora faldaret de dins, tan com mes se l' enfonya mes se lo fa en dints.

«Som a porquetjades i no sé avont;

«Ara ve Nadal, i menjarim turró; darrera es turró ve se confitura; darrera se confitura ve es vi n' blanc».

I es cantar tot axó, ja semblava que mos llapavem es morros i sentiem un poc de dulçó de turró:

I si es petits cantavem aquestes a nes grossos llis sentiem aquesta altre:

«Si cada die fos festa i Nadal de nies an mes, Pasco cada semana i se corema mal vingués».

«Els troncs de Nadal

Noltros ja no ho hem pogut veurer, puis, si modà i ses cuines de ferro i s' haver arrebasat se llenya del camp, ha fet que per casi tots es llocs desaparaguessin ses chimeneies antigues amb es foc an mitx i es bancals de pedra an pel de bé damunt per seurer i poder si enrodonar Mes, era costum de per tota la pagesia, en talli se llenya en s' istia, triar es tió mes gros i groixat que trobassin i el posaven de banda a l' altre llanyer i es dissapta en no couer es bunyols ja posaven de vall es ferros i tota se vel-lada d' aquelles lla nit el tenien cremant, porque no volian que foc s' apagàs an tota aquella santa nit. Se famill est se reunia al seu voltant i cantaven i sonaven fe un poc de bulla i bevien cap al tart serieng o calent

«Carçons d' aquell temps serien ses que ha pogut trobar encara dites per colca vella:

«La nit santa de Nadal

«masqué lo fill de Maria; vengué a curá nostre mal

«omplí l' mon d' alegria.

«San Joan i San Martí

«fean companyia bona; s' anenaren a Bellém a donà te n' horabona».

«Aquesta fa d' ven i saben es vells de per S. Climent.

«El Bon Jesuset ja s' nat

«i San Josep para visites, noltros P' hem saludat i totes ses cobles hem dites,

«ell nos ha convidat de vi n' blanc i cocas frites, i bunyols

«Per Nadal amel-les torrades

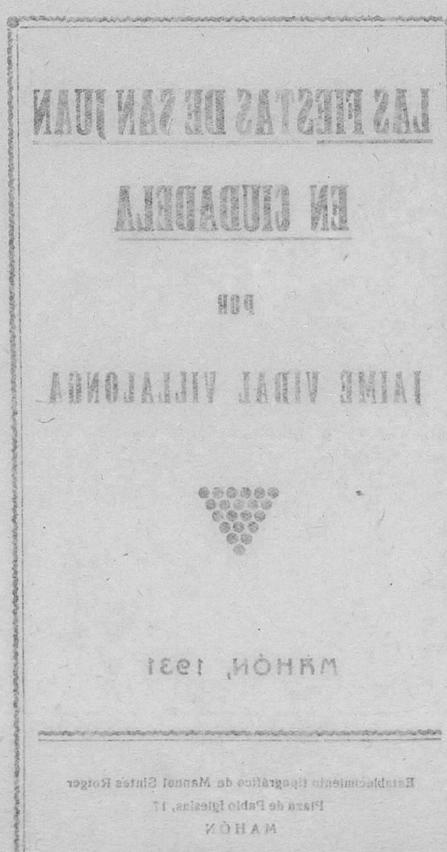
«astó es qui m' agrada a mi però ve clares vegades».

Fa cent anys no se trobava un amel-ler medecina per es nostro comtorn, de manera que per devora Nadal un barco vinguent de Mallorca duia ses amel-les a nes mercants de baixa mar aquests les venien a aumuts; de manera que fiets de per es llocs de se vorera de Mitjó quan veien un barco de vela qui venia anava dalt es forn per poder lo veurer millor i cridava se mare i ho deia a nes qui vele que ses anes les ja eran aquí, que ell havia vist venir es barc

A questa noticia era d' alegria i com a cosa traordinaria. Al entretant es cep de casa ja anava Mahó a comprar ses amel-les per fer Nadal.

Fa uns setanta anys, segons nos conta s' avia molt aixerida i memoriana ja comensa es pagesos a sembrar-ne colca un d' amel-les de cada die mes, fent que avui siguin molts, m' físsims es petits propietaris qui tenguin amterars i treguent de ses amel-les uns bons punys de duros, com a vinguts del cel.

(Seguirá)



## Las Fiestas de San Juan en Ciudadela

EL carácter tradicional de aquellas, conservado a través del tiempo, contrariamente a lo sucedido en Mahón, que empezaron a celebrarse en fecha muy posterior, sufriendo varios eclipses, hasta el punto, de que en 1799, bajo la dominación inglesa, los jurados se negaron a tomar parte en ellas y hasta pidieron su supresión al Gobernador, nos han movido a estudiar su origen, tarea difícil, desaparecido el Archivo de la Universidad de Ciudadela, con ocasión del saqueo de aquella ciudad, cuando fué sitiada y asallada por los Turcos mandados por Mustafá Pí Alí, en 1558.

Pacientes investigaciones y las deducciones que de aquellas sacamos, nos permiten reconstituir su historia, aproximándonos a la verdad, de no constituir la verdad misma y cárgeuse a nuestro buen deseo el error, si lo hubiese en nuestras apreciaciones.